GLOSSARY

abeb    foot and mouth disease
Ag      son of
ahofar  type of bread made from fruit of Ziziphus spina-christi
aich, el gruel made from butter, flour and milk
alluxunne fish: Gymnarchus niloticus
amur    container for storing milk
anjobe  fish: dog fish
arekie  strong alcoholic spirit made from dates and sorghum
asida   solid porridge made from fermented or fresh batters of sorghum wheat or millet flour
awasill hand tool for tilling the soil
babor   diesel engine used in irrigation pumps
balde   fish: Heterotis niloticus
banco   mud and manure mixture used for building
bappoore fish: Nile Perch
barema  wage labourer
bazdoul fish: Pomadasys rogeri, type of carp
bili bili non-alcoholic drink made from fermented gruel
birr    unit of Ethiopian currency
blancs, les term used to refer to whites and also strangers in general
Bobo revolt 1913-1916, one of the last local revolts against the French
bordei  local beer
boubou  loose cotton cloak worn on formal or special occasions by men
boule   drink made from millet flour with milk or water
boyinaajo wild dog
brochet fish: pike
caca cross local name for cabbage which can be grown throughout the year
calabash dried gourd skin used as container
canari   earthenware jar, usually for water
capitaine fish: Nile Perch
CFA     Communauté Financière Africaine: the CFA franc, freely convertible to French francs
chat    plant (Catha edulis), chewed as stimulant
chef des head butcher
bouchers
chef du canton (Niger) traditional chief who has some administrative duties
chef de terre one who allocates the land within a community
coiffeur lit. traditional barber; an expert on scarification patterns,
traditionnel circumcision and bleeding cures
courbine  fish: *Sciaena aquila*
couscous  crushed steamed wheat, eaten with broth, meat or vegetables
CRDA  state regional development structure in Burkina Faso
daba  hoe
debayë  agricultural tool for ploughing
debrigor  cattle disease affecting the back
dégué  millet gruel
Dergue  Ethiopian military committee, which took power from Emperor Selassie in 1974 and was deposed in 1991
derkey  larva of intermittent cereal pest
digouette  barrier of stones to stop soil erosion
dikula  small antelope
dolo  millet beer
duba  agricultural tool for ploughing
ela  pond dug to catch rainwater
emir  traditional leader
espeza  type of bread
etjehtan  Islamic burial ceremony
fanco  weaning food
fatiha, el  opening section of Qur’an
feddan  area of land approximately equal to an acre
fulah  natural pools of water
gahawa  lit. coffee; roadside café
galameret  2 acre plot of land
garad  pods of *sunut* tree used in inhalation as remedy for colds and fevers, and in tanning
genie  spirit being
griot  traditional musician or praise-singer, formerly attached to and provided for by a specific family or village. Although their livelihood is now considerably reduced, griots are often employed to encourage communal activities
gris gris  charm
groupeant  traditional community group, often active in local development activities
Habha, el  Sudanese season
haboub  strong wind usually associated with thick dust
haj  pilgrimage to *Makkah*
haji, el  one who has made the pilgrimage to *Makkah*
hantour  wagon
hatab  wooden pole used in house building
**hawat** goatskin container for making yoghurt

**husa** sandy infertile soil

**icterus** jaundice

**Idara Ahliya** when sheikhs had the power to implement colonial legislation and tax systems, under the British administration

**imam** Muslim leader who is recognised authority on Islamic theology and law; also the prayer leader of a mosque

**injera** thin pancake of fermented t'ef dough

**ivr** fish: Pomadasys jubeliri, type of carp

**jakka** share of harvest paid as rent, a tithe

**jamba** male wedding dance—known as the vulture dance

**jujube** fruit of Ziziphus mauritania or spina-christi

**kama'in** brick factory (pl. of kamina: brick kiln)

**katikan** fine fabric

**kebele** Peasants Association

**kerba** goat skin

**k'ert** area of land

**keychtai** red clayey soil

**khayma** tent

**khor** seasonal water course

**kisra** unleavened, fermented batter made from sorghum flour, cooked into thin pancakes

**kofo** large barrel made of cow dung and ash

**kola** bride-price

**koro** enamel bowl used for measuring, equivalent to 2.5—3 kg

**kotie** area of land equal to 3.2 hectares or 7.9 acres

**k’ut** possibly rinderpest, contagious disease fatal to cattle

**lalob** desert date, fruit of heglig

**Makkah** (Mecca) the holiest city of the Islamic religion

**marabout** Muslim prayer leader, teacher and sometimes healer, who is venerated locally for his spiritual powers

**mid** local measure equivalent to 3 kg

**mindakoro** chicken pox

**Mint** daughter of

**mixture, the** possibly Oral Rehydration Therapy (sugar, salt, water)

**mukhamma** area of land equal to 7400 sq. metres

**muude** measure of harvest

**Natra, el** Sudanese rainy season; lit. the roar of the lion, ie. the period of thunder and rain

**nazir** traditional leader of tribal group, now a district-level officer
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nesha</td>
<td>nourishing drink made from local vitamin-rich fruit</td>
</tr>
<tr>
<td>niinan kande</td>
<td>basket of ground grain paid by tenant to land owner</td>
</tr>
<tr>
<td>Ould</td>
<td>son of</td>
</tr>
<tr>
<td>pagne</td>
<td>length of cloth</td>
</tr>
<tr>
<td>pain de singe</td>
<td>lit. monkey bread; fruit of baobab</td>
</tr>
<tr>
<td>phacochère</td>
<td>wart-hog</td>
</tr>
<tr>
<td>pirogue</td>
<td>small boat shaped like canoe, used for fishing and transport</td>
</tr>
<tr>
<td>pro'h</td>
<td>condiment</td>
</tr>
<tr>
<td>qadi</td>
<td>Islamic court judge</td>
</tr>
<tr>
<td>quintal</td>
<td>hundredweight</td>
</tr>
<tr>
<td>ratel</td>
<td>local measure equivalent to approximately 1lb (449.28 gr)</td>
</tr>
<tr>
<td>ratoba</td>
<td>arthritis</td>
</tr>
<tr>
<td>sagia</td>
<td>traditional wooden water wheel</td>
</tr>
<tr>
<td>sala</td>
<td>large antelope with long horns</td>
</tr>
<tr>
<td>segeremmes</td>
<td>guinea-worms</td>
</tr>
<tr>
<td>seluka</td>
<td>digging stick, with foot-rest</td>
</tr>
<tr>
<td>sha‘ab</td>
<td>forked building pole</td>
</tr>
<tr>
<td>shaman</td>
<td>traditional healer</td>
</tr>
<tr>
<td>Sharia</td>
<td>traditional code of Islamic law, both civil and criminal, based in part on the Qur’an</td>
</tr>
<tr>
<td>sheikh</td>
<td>community leader</td>
</tr>
<tr>
<td>sheki</td>
<td>traditional healer</td>
</tr>
<tr>
<td>shekwa</td>
<td>sheep or goatskin containers</td>
</tr>
<tr>
<td>shireya</td>
<td>thin spaghetti, eaten with sugar</td>
</tr>
<tr>
<td>sihnet</td>
<td>“smoke bath” believed to make one strong, healthy and attractive</td>
</tr>
<tr>
<td>silanye</td>
<td>fish: <em>Bagrus</em></td>
</tr>
<tr>
<td>silure</td>
<td>fish: cat fish</td>
</tr>
<tr>
<td>SONADER</td>
<td>parastatal organisation set up to manage irrigated agriculture</td>
</tr>
<tr>
<td>soumbala</td>
<td>seasoning for sauces made from processed locust beans (néré)</td>
</tr>
<tr>
<td>sumbuk</td>
<td>wooden fishing boat</td>
</tr>
<tr>
<td>tam tam</td>
<td>drum</td>
</tr>
<tr>
<td>tanin</td>
<td>product of <em>Acacia nilotica</em> used in tanning</td>
</tr>
<tr>
<td>Tarfa, el</td>
<td>period of light showers at end of Sudanese rainy season</td>
</tr>
<tr>
<td>tôó</td>
<td>solid porridge made from millet flour, eaten with sauce</td>
</tr>
<tr>
<td>tobe</td>
<td>thin multi-coloured material worn by women over ordinary clothes</td>
</tr>
<tr>
<td>totem</td>
<td>animal or plant species with particular association to a human clan name</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ud
lit. stick; also area of land

UM
In 1973 Mauritania withdrew from the French-backed West African Monetary Union and created its own currency: Ouguiya (UM)

umda
head of tribe with administrative and judicial powers, but subordinate to nazir

varou
large lambskin blanket

Walet
daughter of

walga
female deer

wat
vegetable or meat stew

whalaha
black fertile soil

xarannimbe
student followers of marabouts

yâka
gazelle

zaa
type of meningitis

zebu
humped domestic oxen
BOTANICAL GLOSSARY

It has not proved possible to verify the accuracy of all local names, some of which may have been misheard or mistranscribed. Therefore this glossary represents, at best, a provisional list. No attempt has been made to check vernacular names against specimens, although wherever possible they have been checked with standard reference works.

A=Arabic; Am=Amharic; B=Boré; Bo= Borana; D=Djerma; Eth T=Tigrigna; Eth Te=Tigre; F=French; G=Gourma; H= Hausa; Ha=Hasaniya; M= Mooré; O= Oromigna; S= Somali; So= Soninke; T= Tamashek.

<table>
<thead>
<tr>
<th>LOCAL</th>
<th>LATIN</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aaye (Eth T)</td>
<td>Diospyros mespiliformis</td>
<td>ebony</td>
</tr>
<tr>
<td>abarom (T)</td>
<td>Andropogon gayanus</td>
<td>Gamba grass</td>
</tr>
<tr>
<td>abish (Am)</td>
<td>Trigonella foenum-graecum</td>
<td>fenugreek</td>
</tr>
<tr>
<td>abu asabeil (A)</td>
<td>Steganotaenia araliacea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>adgi zana</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>adjar (T)</td>
<td>Maerua crassifolia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>adress (Ha)</td>
<td>Commiphora africana</td>
<td>African myrrh</td>
</tr>
<tr>
<td>adri (Eth T)</td>
<td>Brassica carinata</td>
<td>Ethiopian mustard</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>or B. integrifolia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>agadjini (H)</td>
<td>Boscia angustifolia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ahirdjidjim (T)</td>
<td>Cassia italica</td>
<td>senna</td>
</tr>
<tr>
<td>akarkar (T)</td>
<td>Anogeissus leiocarpus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>alalo (O)</td>
<td>Trema guineensis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>or Croton macrostachyus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>acheso (Bo)</td>
<td>Cymbopogon sp.</td>
<td>oil grass</td>
</tr>
<tr>
<td>almet (Eth Té)</td>
<td></td>
<td>grass</td>
</tr>
<tr>
<td>amuzba</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>an’anou (B)</td>
<td>Prosopis africana</td>
<td>tree</td>
</tr>
<tr>
<td>an’ansouire (B)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>anistayeti-andel</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>anona (Bo)</td>
<td>Trichilia emetica</td>
<td>Cape Mahoghany</td>
</tr>
<tr>
<td>anza (H)</td>
<td>Boscia senegalensis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>aorawa (H)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>arak (A)</td>
<td>Salvadoria persica</td>
<td>toothbrush tree</td>
</tr>
<tr>
<td>arcobcobai</td>
<td>Hyphaene thebaica</td>
<td>doum palm or gingerbread tree</td>
</tr>
<tr>
<td>arsar (Bo)</td>
<td>Gnidia stenophylloides</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>awaicho (Bo)</td>
<td>Ricinus communis</td>
<td>castor oil plant</td>
</tr>
<tr>
<td>awlea (Eth T)</td>
<td>Olea europaea subsp. cuspidata</td>
<td>wild olive</td>
</tr>
<tr>
<td>baava (So)</td>
<td>Pennisetum pedicellatum</td>
<td>grass</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Scientific Name</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>babanous (A)</td>
<td>Dalbergia melanoxylon</td>
<td>African blackwood tree</td>
</tr>
<tr>
<td>babarbare</td>
<td></td>
<td>haricot bean</td>
</tr>
<tr>
<td>bage (So)</td>
<td></td>
<td>type of spiderwort</td>
</tr>
<tr>
<td>balasa (D)</td>
<td>Commelina sp.</td>
<td>sweet potato</td>
</tr>
<tr>
<td>balanji (Bo)</td>
<td></td>
<td>okra</td>
</tr>
<tr>
<td>bambei</td>
<td>Ipomoea batatar</td>
<td>wild custard-apple</td>
</tr>
<tr>
<td>bania (A)</td>
<td>Abelmoschus esculenens</td>
<td>grass</td>
</tr>
<tr>
<td>banguedéré (M)</td>
<td>Annona senegalensis</td>
<td>alalfa</td>
</tr>
<tr>
<td>barkoudi (M)</td>
<td>Pennisetum pedicellatum</td>
<td>type of sorghum</td>
</tr>
<tr>
<td>barra (So)</td>
<td>Medicago sativa</td>
<td>weed</td>
</tr>
<tr>
<td>barsim (A)</td>
<td>Sorghum sp.</td>
<td>sorghum</td>
</tr>
<tr>
<td>bazanga, el</td>
<td></td>
<td>white millet</td>
</tr>
<tr>
<td>belbeshre</td>
<td>Sorghum bicolor</td>
<td>weed</td>
</tr>
<tr>
<td>beri beri (A)</td>
<td></td>
<td>cigarette</td>
</tr>
<tr>
<td>bichure (Ha)</td>
<td>Pappea capensis or Combretum molle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bik’a (Bo)</td>
<td></td>
<td>weed</td>
</tr>
<tr>
<td>bilbilwo (H)</td>
<td>Vetiveria nigrinana</td>
<td>grass</td>
</tr>
<tr>
<td>bili (So)</td>
<td>Acacia mellifera</td>
<td>sesame</td>
</tr>
<tr>
<td>bilil (S)</td>
<td>Sesamum indicum</td>
<td>quick-growing sorghum</td>
</tr>
<tr>
<td>binne (So)</td>
<td>Sorghum sp.</td>
<td>desert date</td>
</tr>
<tr>
<td>biririhouta</td>
<td>Croton macrostachys</td>
<td>tree</td>
</tr>
<tr>
<td>bisana</td>
<td>Balanites aegyptiaca</td>
<td>creeper</td>
</tr>
<tr>
<td>bor’rio (B)</td>
<td></td>
<td>African linden</td>
</tr>
<tr>
<td>botouro (B)</td>
<td>Mitragyna stipulosa</td>
<td>weed</td>
</tr>
<tr>
<td>bro’iwe (B)</td>
<td></td>
<td>type of millet</td>
</tr>
<tr>
<td>burate (Bo)</td>
<td></td>
<td>quick-growing millet</td>
</tr>
<tr>
<td>butiye (Bo)</td>
<td></td>
<td>cram cram</td>
</tr>
<tr>
<td>cailcédrat (F)</td>
<td>Khaya senegalensis</td>
<td>African mahogany</td>
</tr>
<tr>
<td>camal gesh (A)</td>
<td>Ficus sp.</td>
<td>hay</td>
</tr>
<tr>
<td>chekomta (Eth T)</td>
<td>Cenchrus biflorus</td>
<td>type of fig</td>
</tr>
<tr>
<td>cram cram (F)</td>
<td></td>
<td>finger millet</td>
</tr>
<tr>
<td>dachi (H)</td>
<td>Commiphora africana</td>
<td>type of triple-awn grass</td>
</tr>
<tr>
<td>dadache (Bo)</td>
<td>Acacia tortilis</td>
<td>quick-growing millet</td>
</tr>
<tr>
<td>daero (Eth T)</td>
<td>Ficus sp.</td>
<td>cram cram</td>
</tr>
<tr>
<td>dagusha (Am)</td>
<td>Eleusine coracana</td>
<td>quick-growing millet</td>
</tr>
<tr>
<td>dambalab, el (A)</td>
<td>Aristida mutabilis</td>
<td>cram cram</td>
</tr>
<tr>
<td>dambare (So)</td>
<td></td>
<td>quick-growing millet</td>
</tr>
<tr>
<td>dan heca</td>
<td></td>
<td>quick-growing millet</td>
</tr>
<tr>
<td>dâni (H)</td>
<td>Cenchrus biflorus</td>
<td>cram cram</td>
</tr>
<tr>
<td>dan tchima</td>
<td>Grewia bicolor</td>
<td>quick-growing millet</td>
</tr>
<tr>
<td>dargaza (H)</td>
<td>Sorghum bicolor</td>
<td>quick-growing millet</td>
</tr>
<tr>
<td>dawa (H)</td>
<td></td>
<td>cram cram</td>
</tr>
</tbody>
</table>
BOTANICAL GLOSSARY 235

dedecca (O)  Acacia abyssinica  umbrella thorn
deefe (So)  Grewia tembensis
 deka (O)  Ficus umbellata  type of fig
delol (S)  Carissa edulis  or Syzygium guineense
dere (So)  Boscia senegalensis
 deye (So)  Canavalia ensiformis  horse bean
digita  Hyphaene thebaica  doum palm or gingerbread tree
dilo (H)  M8  tree
dirtab (S)  Sorghum bicolor  sorghum
dom (A)  Rumex sp.  false banana
dua (B)  Ensete ventricosum  false banana
dura (A)  Premna resinosa  false banana
eligo (M)  Ziziphus mauritiana  Indian jujube
 embuacho  Ficus sp.  type of fig
 ensete (Am)  Digitaria exilis  fonio
 ergenssa (Bo)  Panicum laetum  wild fonio
 fa (So)  Ceiba pentandra  silk cotton tree
 fak turu (So)  Piliostigma reticulatum
 figuier (F)  Acacia nilotica subsp. adstringens  apple-ring acacia
gonio (F)  Andropogon gayanus  Gamba grass
gonio sauvage (F)  Eleusine indica  rocket cress
gromager (F)  Eruca sativa  rocket cress
gurza (Bo)  Dobera glabra
 gaafe (So)  Faidherbia albida  apple-ring acacia
galol (S)  Acacia senegal  gum arabic tree
gamba (H)  Rhamnus prinoides  okra
garaaje (So)  Abelmoschus esculenus  quick-growing millet
garga (G)  Combretum cordofanum  type of incense tree
gargir  Euphorbia depauperata  type of incense tree
garse (Bo)  Combretum cordofanum  type of incense tree
gasa  Euphorbia depauperata  type of incense tree
gawo (H)  Commiphora sp.  type of incense tree
gese (So)  Commiphora sp.  type of incense tree
gesho (A)  Commiphora sp.  type of incense tree
gollos  Commiphora sp.  type of incense tree
gombo (F)  Commiphora sp.  type of incense tree
gundu gundu (H)  Commiphora sp.  type of incense tree
gurisa (Bo)  Commiphora sp.  type of incense tree

Gamba grass
hagarssu (Bo)  Commiphora ogadensis or C. erythraea  type of incense tree
hale(Bo)  Acacia bussei
halfa (A)  Desmostachya bipinnata  bulrush
camaricha (Bo)  Commiphora sp.  type of incense tree
hamessa (O)  Boswellia dalzielii or Boswellia odorata  frankincense tree
hano (H)  Faidherbia albida  apple-ring acacia
haraz (A)  Commiphora ogadensis or C. erythraea  type of incense tree
hareze
hargassa (Bo)  Combretum molle  gum arabic tree
haseba (Eth T)  Cyperus esculentus  yellow nutsedge, tigernut
hashab (A)  Girardinia diversifolia  desert date
hasharat, el (A)  Balanites aegyptiaca  weed
hawri
haya (H)  Commiphora ogadensis or C. erythraea  type of incense tree
hidado (Bo)  Combretum molle  gum arabic tree
hido (Bo)  Cyperus esculentus  yellow nutsedge, tigernut
heglig (A)  Girardinia diversifolia  desert date
hivanou (B)  Combretum molle  gum arabic tree
houanaou (B)  Girardinia diversifolia  desert date
ifun
igneine (Ha)  Capparis decidua  balloon vine
ilmogori (O)  Cardiospermum halicacabum  balloon vine
imbis (Am)  Allophylus abyssinicus  weed
imigige (Ha)  Graminae sp.  grass
inchichi (S)  Lawsonia inermis  henna
intatie
irgin (S)  Vitex doniana  henna
iria (B)
jaaje (So)  Graminae sp.  grass
jebe (So)  Lawsonia inermis  henna
jomba (So)  Vitex doniana  henna
jangoone (So)  Ziziphus mauritiana or spina-christi  Christ’s thorn
jubier (F)  Ziziphus mauritiana or spina-christi  Christ’s thorn
junto  Ziziphus mauritiana or spina-christi  Christ’s thorn
kakito  Medicago polymorpha  type of clover
kalgo (H)  Piliostigma reticulatum  type of fig
kamsaongo (M)  Ficus gnaphalocarpa  type of fig
kancha (Eth T)  Ficus gnaphalocarpa  type of fig
kandiga (M)  Ficus gnaphalocarpa  type of fig
kangna (T)  Acacia nilotica subsp. adstringens
<table>
<thead>
<tr>
<th>Common Name</th>
<th>Scientific Name</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kango (M)</td>
<td>Balanites aegyptiaca</td>
<td>desert date</td>
</tr>
<tr>
<td>kansah (S)</td>
<td>Acacia etbaica</td>
<td>type of incense tree</td>
</tr>
<tr>
<td>karasho (O)</td>
<td>Commiphora boranensis</td>
<td>shea butter tree</td>
</tr>
<tr>
<td>karité (F)</td>
<td>Butyrospermum paradoxum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>karkadeh (A)</td>
<td>Hibiscus sahdariffa</td>
<td>roselle</td>
</tr>
<tr>
<td>kassaoura (H)</td>
<td>Acanthospermum hispidum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kbeibtadab (Ha)</td>
<td>Euphorbia granularis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>keglu-vando</td>
<td>Ximenia americana</td>
<td>spiny plum</td>
</tr>
<tr>
<td>kkelto</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kénébgo</td>
<td>Lantana salvifolia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kesusie</td>
<td>Acanthospermum hispidum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ketebe (So)</td>
<td>grass</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kiassoua (H)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kieguendo (M)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kihe</td>
<td>Adansonia digitata</td>
<td>baobab</td>
</tr>
<tr>
<td>kikide (So)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kirikiri (H)</td>
<td>Cynodon dactylon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kirmé (H)</td>
<td>Bridelia ferruginea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kiskinde (M)</td>
<td>Boscia angustifolia</td>
<td>African blackwood tree</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>or Dalbergia melanoxyformis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kitr (A)</td>
<td>Acacia mellifera</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>klaiba</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>koanga (M)</td>
<td>Borassus aethiopum</td>
<td>African fan palm</td>
</tr>
<tr>
<td>k'obo (Eth T)</td>
<td>Euphorbia sp.</td>
<td>castor oil plant</td>
</tr>
<tr>
<td>k'obo (O)</td>
<td>Ricinus communis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>koigo (M)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kongo (M)</td>
<td>Borassus aethiopum</td>
<td>African fan palm</td>
</tr>
<tr>
<td>kora (O)</td>
<td>Acacia tortilis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kougaré (M)</td>
<td>Ficus thonningii</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kouiga (M)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kouka (M)</td>
<td>Khaya senegalensis</td>
<td>African mahogany</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>weed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>koumoudoua (H)</td>
<td>Boscia senegalensis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>krusan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kuanti</td>
<td></td>
<td>weed</td>
</tr>
<tr>
<td>kune (So)</td>
<td>Faidherbia albida</td>
<td>apple-ring acacia</td>
</tr>
<tr>
<td>kurumtia</td>
<td></td>
<td>weed</td>
</tr>
<tr>
<td>kuwa (Bo)</td>
<td></td>
<td>tree</td>
</tr>
<tr>
<td>laut (A)</td>
<td>Acacia oerfota</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>leaw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>leet</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>leham (Eth T)</td>
<td>Syzygium guineense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lélogo (M)</td>
<td>Leptadenia hastata</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>leyara (H)</td>
<td></td>
<td>grass</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>English</td>
<td>French</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>liby (S)</td>
<td>Delonix alata</td>
<td>Vigna sinensis</td>
</tr>
<tr>
<td>lubia (A)</td>
<td>cowpea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mad’âtchi</td>
<td>Khaya senegalensis</td>
<td>African mahogany</td>
</tr>
<tr>
<td>makanisa (S)</td>
<td>Dombeya goetzenii</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>makofa (Bo)</td>
<td>Acetosa abyssinicus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mara (S)</td>
<td>Acacia nilotica subsp. adstringens</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mashele (Am)</td>
<td>Sorghum vulgare</td>
<td>greater millet or guinea corn</td>
</tr>
<tr>
<td>mat’agudes (Bo)</td>
<td>Hyparrhenia rufa</td>
<td>jaragua grass</td>
</tr>
<tr>
<td>matous (B)</td>
<td>Euclea schimperi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mayo (S)</td>
<td>Prospis chilensis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mesquite (Spanish)</td>
<td>Combretum aculeatum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mileo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mourai</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>muatie</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>muchuku</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mulukhia (A)</td>
<td>Corchorus olitorius</td>
<td>weed</td>
</tr>
<tr>
<td>nama (B)</td>
<td>Cyperus sp.</td>
<td>bush okra</td>
</tr>
<tr>
<td>ndain (A)</td>
<td>Bauhinia rufescens</td>
<td>sedge</td>
</tr>
<tr>
<td>ŋece (So)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>neem (Hindi)</td>
<td>Azadirachta indica</td>
<td>neem</td>
</tr>
<tr>
<td>néré (F)</td>
<td>Parkia biglobosa</td>
<td>millet</td>
</tr>
<tr>
<td>nhuge</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>niwa (So)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nobcé (M)</td>
<td>Sclerocarya birrea</td>
<td>type of plum tree</td>
</tr>
<tr>
<td>nobi (H)</td>
<td>Cymbopogon schoenanthus</td>
<td>camel grass</td>
</tr>
<tr>
<td>ŋobugu (So)</td>
<td>Combretum aculeatum</td>
<td>petit mil</td>
</tr>
<tr>
<td>nonbo (H)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nounaa (Ha)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>obol (S)</td>
<td>Tamarindus indica</td>
<td>tamarind</td>
</tr>
<tr>
<td>oholley (Bo)</td>
<td>Detarium microcarpum</td>
<td>weed</td>
</tr>
<tr>
<td>o’o (B)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>oro’dodo (B)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>peleiғa (M)</td>
<td>Securidaca longipedunculata</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pénkidiga (M)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pimpirssi (M)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pois de terre (F)</td>
<td>Vigna subterranea</td>
<td>Bambara ground nut</td>
</tr>
<tr>
<td>poumpoussé (M)</td>
<td>Calotropis procera</td>
<td>sodom apple or Dead Sea apple</td>
</tr>
<tr>
<td>pousga (M)</td>
<td>Tamarindus indica</td>
<td>tamarind</td>
</tr>
<tr>
<td>pousse m’pougou (M)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>préferga (M)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prunier (F)</td>
<td>Sclerocarya birrea</td>
<td>type of plum tree</td>
</tr>
</tbody>
</table>
rafu (Bo) Brassica integrifolia type of cabbage or B. japonica
raisinier (F) Lannea microcarpa
raria (H) Chrysanthemum procumbens
rericha (Bo) Borassus aethiopum African fan palm
rônier (F) Brassica integrifolia type of cabbage or B. japonica

saake (So) Grewia bicolor
saaraxotte (So) grass
saasingull (So) Grewia bicolor
sabako (Bo) Acacia mellifera
sabansa (Bo) Acacia mellifera
sabara (H) Guiera senegalensis
sabcé (M) Lannea acida
sabraya (Ha) Ficus sycomorus sycamore fig
sagla (Eth T) Acacia mellifera
sallaha (Ha) Acacia mellifera
sambe (Só) Grewia bicolor
samreh (A) Acacia tortilis
savonnier (F) Sapindus saponaria wingleaf soapberry
sellam (A) Acacia ehrenbergiana
sericha (Bo) Albizzia sp.
serreh (A) Maerua crassifolia
sexenne (So) Balanites aegyptiaca desert date
seyal (A) Acacia tortilis subsp. raddiana
shibti (Eth T) Phytolacca dodecandra
shiferaw (Bo) Sesbania sesban sesban
shiga (F) Striga hermontheca witch weed
shitara
shumbra Cicer aretinum chickpea
siada (A) Cyperus sp. grass
sidr (A) Ziziphus spina-christi Christ’s thorn
siiga (M) Anogeissus leiocarpus
silikooré (M) Capparis corymbosa
silyingué (M) Sesamum indicum sesame
simsim (A) Sesamum indicum sesame
sirgirso (Bo) Acacia etbaica
sodom apple Calotropis procera Dead Sea apple
sogso (S) Acacia etbaica
sokkin gulle (So) Acacia etbaica
soole (So) Schoenfeldia gracilis
soug’dri (M) Striga sp. weed
sourtoutougou (M) Striga sp. weed
striga
subakh  Terminalia brownii  shea butter tree
sukella (Bo)  Delonix alata  type of twining plant
sunut (A)  Acacia nilotica subsp. nilotica
swhi (Eth Té)  


taanga (M)  Butyrospermum paradoxum  
tabar (So)  Ipomoea sinensis subsp. blepharosepala  
tabr (A)  Ipomoea cordifolia  
tadjart (T)  (leaves of) Maerua crassifolia  
takalite (Ha)  type of wheat

taleh (A)  Acacia seyal  whistling thorn
talh (Ha)  Acacia tortilis

tambukh (Eth T)  Croton macrostachys
	ansalga (M)  
tanwa (H)  
taoura (H)  Detarium microcarpum  grass

taxaleeme (So)  Adansonia digitata  baobab
taya (M)  baobab

taychét  
tchiriri (H)  Combretum nigricans

tebeldi (A)  Adansonia digitata  baobab
tebatay-andel  
tedba (Ha)  
t’ef  Eragrostis tef  tiny-grained staple cereal

tefe (So)  Combretum glutinosum

terres azarack  Combretum glutinosum

thahat (Eth Té)  Acacia sp.
tichifitt (Ha)  Combretum glutinosum
	ijit (Ha)  
tim-tintinga (M)  grass
	itiko (M)  
titimri  legume
tormos  
toticha  
tsabre (H)  Cymbopogon giganteus  type of oil grass
tuk’a (Bo)  Helichrysum citrispinum
	umbe (So)  Tamarindus indica  tamarind
tumfäfiya (H)  Calotropis procera  sodom apple or Dead Sea apple
tundub (A)  Capparis decidua
	u (So)  Ficus gnaphocarpa  type of fig

ubacho (Bo)  
ulicha (Bo)  creeper
underab (A)  Cordia sinensis
BOTANICAL GLOSSARY

Calotropis procera  sodom apple or Dead Sea apple

Saba senegalensis

Apodytes dimidiata  parasitic weed

Striga sp.  weed

Canavalia ensiformis  horse bean

Mitragyna inermis  African blackwood tree

Dalbergia melanoxylon  African rosewood

Pterocarpus erinaceus

Faidherbia albida  apple-ring acacia

Sesbania leptocarpa  or Aeschynomene indica

quick-growing millet

local variety of sorghum

witch weed
INDEX

KEY: B=Burkina Faso  C=Chad  E=Ethiopia  M=Mali  MR=Mauritania  N=Niger  S=Sudan  SE=Senegal

Abortion: see Birth control
Agricultural techniques: see Crops, Farming
Agro-pastoralism: B11 C2 M25 M32  MR2 MR18 S15 S19 (see also Pastoralists)
Aid: see Development/aid
Allah: see Religion/God
Army: C1 E58
Bandits: C3 N3 N27
Baptism: see Customs
Birth control: Attitudes towards: MR3 S37 Traditional methods: B4 B8 B9 N5 SE10 SE18 (see also Marabouts)
Breastfeeding: see Children
Brewing: see Occupations
Browse: see Nutrition, Pasture
Cash cropping: see Farming
Cattle: see Livestock
Chiefs/sheikhs: M5 MR34 N4 S19 S72 As mediator between groups: N41 S19 S72 SE9
Circumcision: see Customs
Clothing: B11 B17 C1 C18 M1 M5 M14 MR3 MR18 MR34 N1 S80
Communications/media: B5 N20
Conservation: Dykes: B17 (Law against tree cutting: see Trees) Soil: B9
Contraception: see Birth control
Cooking: see Food
Cooperative schemes: S18
Co-wives: see Marriage, Women
Craftwork: see Occupations
Crop rotation: see Farming


Desertification: MR14 (see also Climate, Deforestation, Drought, Dune encroachment)


Emigration: see Migration


Exchange, forms of: see Monetisation

Fallow periods: B5 B8 E61 M10 M11 MR31 N1 S15 SE5 Family: Head of household: N17 (see also Women) Size of: B5 B9 B17 E61 M8 M25 MR31 MR39 Support within: B23 N5

Famine: Coping strategies: B5 B7 C1 C40 M3 MR2 N1 N5 Names/dates: B11 B17 C1 C2 C3 MR3 N17 (see also Food, Migration)


INDEX 245

SE17 Sale/price of fish: C33 C40
MR34 N27 Skills: N27 Species of fish: C13 C40 N27 (Water levels: see Water)
Floods: S3 S15 SE9 SE17
Fodder: see Nutrition, Pasture
Folk beliefs/tales: B9 B11 MR2 N2 S18 SE2 (see also Proverbs)
Food: Aid: C13 E18 MR31 S80 (see also Development/aid) Changes in food: B8 B9 MR39 During times of increased scarcity: B11 C1 N1 S80 SE5 (see also Famine) Preparation: B5 E18 E24 M3 MR2 S43 SE2 SE9 making butter: M3 MR2 grinding grain: N4 (see also Trees)
Fuelwood: B4 C13 E24 E68 E78 (see also Trees)
Funerals: see Customs
Gender: Attitudes: men’s towards women: B11 B25 N17 Conflict: MR3
Complementarity: MR2 Division of labour/responsibility: B4 B5 B9 M3 MR2 MR18 MR39 S43 S54 SE2
Grain: see Crops
Grasses: SE10 (see separate Botanical Glossary)
Houses: S72 S80
Hunters: C28 E81 N1 (see also Chiefs/sheikhs, Magic)
Independence: SE5 SE10 SE13
Inheritance: B11 M8 M42 N1 N3 N17
Irrigation: B9 Pump: MR14 (see also Farming)
Labourers: see Migration, Occupations, Work
Lakes: see Water
Language: Metaphors/similes: S58 Names: C18 C37 MR2 MR39
Law: see State
Magic: C40 Of blacksmithe: N5 Of fishing communities: C33 N27 Of marabouts: C3 MR2 MR34 N3 (see also Marabouts)
Malnutrition: N5 S3
Manure: see Fertiliser
Marabouts: Disciples: SE17 SE18 Mediators/decision makers: N3 (see also Magic, Religion)
Market gardening: B9 B11 B17 MR3 MR31 MR37
Medicine: see Health
Migration: Lifestyle of migrants in
Permanent: C2 MR31 Reasons for: B8 B11 B17 C2 M11 MR2 SE5 Rural
to urban areas: during famine: B26 MR2 MR3 MR18 MR37 for
education: S25 Seasonal: B11 M8 MR18 S72 SE10 SE13 SE17 Social
effects of: C3 S1 Women migrants: B5 B9 MR39 N41 S37
Monetisation: C33 N17 N19 SE10
Previous forms of exchange: N19
(see also Colonialism, Taxation)
Mortality rate: see Children
Names: see Language
NGOs: see Development
Nomads: see Pastoralists
Nutrition: (Animal: see Pasture)
Human: adult: S37 S43 (Infant: see Malnutrition)
Occupations: Brewing (women): C18 E18 E78 Brick making: S17 Cloth
dyeing: B17 M11 Cooking: MR2 Cotton production/weaving
(women): B17 N5 SE10 SE18 Craftwork: C2 C3 MR34 Repairing:
C33 Sale of dogs: N1 Sale of fuelwood: N19 Sale of livestock: B11
N5 (see also Livestock) Small-scale trade: B4 B11 MR2 MR3 MR39 S80
(see also Work)
Old age: Attitudes towards: see Young
people
Pastoralists: B25 MR3 MR18 MR37 N3 N33 S43 Forced to switch to
farming: S19 Movement of: B11 C1 C2 MR37 N33 Preference for
farming or pastoralism: N33 S19
(see also Agro-pastoralism, Livestock)
Pasture: E74 MR18 (see also Livestock, Vegetation)
Peasant associations: E78 (see also Women)
Pests: see Crops
Plants: see separate Botanical Glossary
Ploughs: see Technology
Polygamy: see Marriage, Women
Ponds: see Water
Population: Decrease: M11 Increase:
N33 S17 effects of: B4 M10 N17 N19 S15 Migration: S25
Price fluctuation: see Crops
Priorities for development: see Development/aid
Proverbs/common sayings: B25 E24 M25 MR39
Rainfall: see Climate
Ravines: see Erosion
Refugees: S37 S52 S54 S58 S63
Religion: God/Allah: B17 C18 MR3 MR37 Pilgrimage: N3 N5 Prayer:
C40 SE9
Rent: E5 SE10 (see also Land)
Resettlement: see Villagisation
Roads: Building and impact of: N19 S80
(see also Communications, Transport)
Sandstorms: S69
Schools: see Education
Seasonal labour: see Migration
Seasons: B9 Rainy seasons: E62 (see also Farming, climate)
Sedentarisation: B11 M42 (see also Agro-pastoralism, Pastoralists)
Seeds: see Crops
Slavery: M3 M10 MR3 MR14 MR18 MR24b MR34
Social groups, relationships between:
Farmers and pastoralists: MR14 N33 SE2 SE5 SE9 SE10 SE13 SE17
Neighbouring villages: M10 S72 S80 Settled migrants and local people:
N1 Tribes in the same region: C1 N4
(see also Wars)
Social unity: C40 M11 MR37 During
famine: M3 MR3 Loss of: B17 M5 M10 N33
Social structure: M25 MR3 MR14 N4 N17 N41
Soil: Fertility: N1 Types: B6 C2 M25 S63
INDEX 247

head of household: B5 S52 S63 head
of women’s community association:
N4 widow: E68 M10 Work: E78
SE10 decrease in workload: MR34
N41 non-profitable/unpaid: C13
grinding grain: N4 (Profitable work:
see Occupations) (see also
Development/aid, Gender, Marriage)
Wood: see Trees, Fuelwood
Work: Administration: B9
  Blacksmiths: N5 Butchers: N33
  Coiffeur traditionnel: N3
Fishermen: N27 S69 (see also
  Fishing) Midwives: MR2 N4 S37 S80
  (see also Health) Shepherds: B23
Herbalists: E68 (see also
  Occupations)
Young people: Attitudes: old towards
  young: B11 B25 C33 M6 M8 M10
  M11 MR3 MR14 MR31 N17 young
towards old: B8 B17 C33 C48 M5
  SE9
Yields: see Crops